

Способы передачи метафоры в текстах публицистического стиля при переводе с французского языка на русский (на основе статей из французских периодических изданий).

Научный руководитель – Кольцова Юлия Николаевна

Скирда Мария Андреевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: marie_sk@mail.ru

Способы передачи метафоры в текстах публицистического стиля при переводе с французского языка на русский (на основе статей из французских периодических изданий).

Вопрос перевода метафор и метафорических выражений, встречающихся в текстах публицистического стиля, является актуальным предметом исследования в области переводоведения.

Итак, что такое метафора и почему нам так важно изучение метафор в контексте переводческой деятельности? - на этот вопрос я бы хотела попытаться ответить в своей дипломной работе.

Для начала я бы хотела обозначить определение метафоры. Метафора- один из основных приемов познания объектов действительности, их наименования, создания художественных образов и порождения новых значений. Она выполняет когнитивную, номинативную, художественную и смыслообразующую функции. По мнению В.Г. Гака, метафора - это один из наиболее распространённых видов тропа- скрытое сравнение, осуществляемое путём употребления слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком- либо отношении.

Метафоры широко используются в текстах различных стилей, в том числе и публицистическом. Сегодня публицистический стиль довольно сильно распространён благодаря развитию средств массовой информации. Необходимо отметить, что публицистические тексты насыщены различными средствами выразительности, такими как метафоры, и учитывая тот факт, что подобного рода тексты широко представлены в печатных и электронных СМИ, переводчику приходится ежедневно сталкиваться с проблемой адекватной передачи метафоры в русском языке. Так как переводчик несёт ответственность за адекватность передачи смысла, эмоциональной окраски и особенностей подлинника публицистического текста, ему необходимо уметь распознавать метафору в тексте оригинала, понять ее суть и увидеть связь описываемого понятия с образом метафоры.

Однако необходимо также разобраться в определении публицистического стиля, что он из себя представляет и какие трудности может повлечь за собой перевод подобного текста.

Публицистику называют летописью современности, так как она отражает текущую историю и обращена к злободневным проблемам общества- политическим, культурным,

бытовым, философским и т.д. Основной задачей перевода подобного материала, помимо воспроизведения содержания, является донесение до читателя всех эмоциональных элементов, заключённых в подлиннике, в том числе и метафорических выражений. И это представляет определенную трудность для переводчика.

В современной лингвистике, в связи с особым выделением воздействующей функции в публицистическом тексте, большое внимание уделяется языковым средствам, с помощью которых она реализуется. Усиление выразительности речи в публицистическом стиле речи достигается различными средствами, в первую очередь использованием тропов, так называемых лексических средств создания образности. Тропы характеризуются одновременной реализацией двух значений: словарного и контекстуального предметно-логического. В силу этого осмысление тропов составляет сложный процесс, сопровождающийся выявлением связной между компонентами— словарным значением тропа и его контекстуальным значением.

В заключение хотелось бы отметить, что перевод метафор - это трудоемкая работа, требующая широких познаний как в обоих языках - переводимого языка и языка, на который производится перевод, так и на лингвистическом уровне, будь то стилистические нормы или умение определить тип метафоры, что немаловажно при переводе данного вида тропа. Переводчику необходимо в своём переводе добиться соблюдения всех факторов, в которых и заложен успех его перевода.

Список литературы:

1. Арутюнова Н.Д. Теория метафоры / Н.Д. Арутюнова. - М.: Астрель, 1992.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. - М.: Астрель, 1999.
3. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики / В.В. Виноградов. - М.: Высшая школа, 1981.
4. Гак В.Г. Метафора в языке и тексте / В.Г. Гак; отв. ред. В.Н. Телия. - М.: Наука, 1988.
5. Гальперин И.Г. Текст как объект лингвистического исследования / И.Г. Гальперин. - М., 1981.
6. Кожина М.Н. Стилистика русского языка: учебник / М.Н. Кожина. - М.: Флинта: Наука, 2008.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. - М.: Советская энциклопедия, 1990.
8. Реформаторский А.А. Введение в языковедение: учеб. [для филол. фак. пед. ин-тов] / А.А. Реформатский. - 4-е изд., испр. и доп. - М.: Просвещение, 1967.
9. Якобсон Р.О. Два аспекта языка и два типа афатических нарушений / Р.О. Якобсон // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990.
10. Язык современной публицистики: сб. статей / Сост. Г.Я. Солганик. - М.: Флинта: Наука, 2005.